

21994A1231(50)

31.12.1994

EUROOPA ÜHENDUSTE TEATAJA

L 378/6

Ühelt poolt Euroopa ühenduste ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Rumeenia vahel sõlmitud Euroopa lepingu ja ühelt poolt Euroopa Majandusühenduse ja Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse ning teiselt poolt Rumeenia vahelise kaubandust ja kaubandusküsimusi käsitleva vahelepingu

TEINE LISAPROTOKOLL

EUROOPA ÜHENDUS JA EUROOPA SÕE- JA TERASEÜHENDUS, edaspidi "ühendus",

ühelt poolt ja

RUMEENIA

teiselt poolt,

ARVESTADES, ET

Euroopa leping, mis on sõlmitud assotsiatsiooni loomiseks ühelt poolt Euroopa ühenduste ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Rumeenia vahel (edaspidi "Euroopa leping"), kirjutati alla 1. veebruaril 1993 Brüsselis ning see ei ole veel jõustunud;

kuni Euroopa lepingu jõustumiseni jõustatakse selle kaubandust ja kaubandusküsimusi käsitlevaid sätteid alates 1. maist 1993 ühelt poolt Euroopa Majandusühenduse ja Euroopa Sõe- ja Teraseühenduse ning teiselt poolt Rumeenia vahelise kaubandust ja kaubandusküsimusi käsitleva vahelepinguga (edaspidi "vaheleping"), millele on alla kirjutatud 1. veebruaril 1993. aastal Brüsselis;

Euroopa lepingut ja vahelepingut on muudetud 21. detsembril 1993 allkirjutatud lisaprotokolliga (edaspidi "esimene lisaprotokoll"),

TUNNISTADES kaubanduse olulist rolli turumajandusele üleminekul,

PIDADES SILMAS ühenduse valmisolekut viia Euroopa lepingus ja vahelepingus sisalduv Rumeenia kaubandussätete ajakava vastavusse assotsieerunud Visegradi riikide vastava ajakavaga,

PIDADES SILMAS Euroopa lepingu eesmäkke, eriti neid, millele osutatakse kõnealuse lepingu artiklis 1,

VÕTTES ARVESSE vahelepingut

NING OLLES OTSUSTANUD sõlmida käesoleva protokoll ja olles sel eesmärgil nimetanud oma täievolilisteks esindajateks:

EUROOPA ÜHENDUS:

Saksamaa Liitvabariigi alalise esindaja,

alaliste esindajate komitee esimehe,

suursaadik

Dietrich von KYAWi;

RUMEENIA:

erakorralise ja täievolilise suursaadiku,

Rumeenia esinduse Euroopa Liidu juures juhataja

Constantin ENE,

KES, olles esitanud oma kehtivaks ja vormikohaseks tunnistanud täisvolitused,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1

Vahelepingu artikli 4 lõige 3 ja Euroopa lepingu artikli 10 lõige 3, viimati muudetud esimese lisaprotokolliga, asendatakse järgmise tekstiga:

"3. III lisas loetletud Rumeeniast pärinevate kaupade puhul peatatakse imporditollimaksud ühenduse iga-aastaste tariifi-kvootide või tariifilagede piires, mida suurendatakse järkjärgult vastavalt kõnealuses lisas määratletud tingimustele kuni asjaomaste toodete imporditollimaksu täieliku kaotamiseni lepingu jõustumise kuupäevale järgneva teise aasta lõpuks.

Samal ajal vähendatakse lepingu jõustumisest alates järkjärgult 15 % võrra tollimaksu baasmäärast aastas imporditollimaksu, mida kohaldatakse siis, kui kvoodid on ammendatud või kui tariifilaega hõlmatud toodete suhtes taaskehtestatakse tollimaksud. Enne teise aasta lõppu kaotatakse allesjäänud tollimaksud."

Artikkel 2

Vahelepingu III lisa ja Euroopa lepingu III lisa joonealuseid märkusi enam ei kohaldata.

Artikkel 3

Vahelepingu XIa, XIIIa ja XIIIb lisa ning esimese lisaprotokolli XIa, XIIa ja XIIb lisa sissejuhatava lõigu punkti 1 alapunkt b asendatakse järgmise tekstiga:

- "1. b) neljandaks aastaks ettenähtud koguseid tonnides ei kohaldata ja viiendaks aastaks ettenähtud koguseid kohaldatakse 1. juulil 1995 algava neljanda aasta suhtes."

Artikkel 4

1. Vahelepingu tekstiil- ja rõivatooteid käsitleva protokolli 1 ja Euroopa lepingu tekstiil- ja rõivatooteid käsitleva protokolli 1 (viimati muudetud esimese lisaprotokolliga) artikli 2 lõike 1 sissejuhatavas lõigus asendatakse tekst "kaotamine viieaastase ajavahemiku lõpuks" tekstiga "kaotamine nelja-aastase ajavahemiku lõpuks".

2. Vahelepingu tekstiil- ja rõivatooteid käsitleva protokolli 1 ning Euroopa lepingu tekstiil- ja rõivatooteid käsitleva protokolli 1 (viimati muudetud esimese lisaprotokolliga) artikli 2 lõike 1 kaks viimast taanet asendatakse järgmise tekstiga:

"viienda aasta alguses kaotatakse allesjäänud tollimaksud."

Artikkel 5

Vahelepingu ESTÜ tooteid käsitleva protokolli 2 ja Euroopa lepingu ESTÜ tooteid käsitleva protokolli 2 (viimati muudetud esimese lisaprotokolliga) artikli 2 lõige 2 asendatakse järgmise tekstiga:

- "2. Tollimaksu baasmäära vähendatakse täiendavalt 60, 40 ja 0 protsendini vastavalt teise, kolmanda ja neljanda aasta alguses pärast lepingu jõustumist."

Artikkel 6

Vahelepingu töödeldud põllumajandussaadusi käsitleva protokolli 3 A lisas ja Euroopa lepingu töödeldud põllumajandussaadusi käsitlevas protokollis 3 muudetakse 7. veerus ettenähtud ajavahemik, mille järel hakkab kehtima lõplik tollimaksumäär, neljast aastast kolmeks aastaks toodete puhul, mis kuuluvad järgmiste CN-koodide alla: 1803, 1804 00 00, 1805 00 00 ja 1806 10 10 – ülejäänud.

Vahelepingu töödeldud põllumajandussaadusi käsitleva protokolli 3 B lisas ja Euroopa lepingu töödeldud põllumajandussaadusi käsitlevas protokollis 3 tühistatakse 1996. aastaks ettenähtud kogused tonnides ning alates 1996. aastast kohaldatakse koguseid, mis olid ette nähtud kohaldamiseks alates 1997. aastast.

Artikkel 7

Euroopa Majandusühenduse ja Rumeenia Vabariigi vahelise Euroopa lepingu tekstiiltoodetega kauplemist käsitleva lisaprotokolli II lisas ja liite B lisas tühistatakse 1998. aastaks ettenähtud koguselised piirangud.

Kooskõlastatud protokollis nr 5 asendatakse tekst "1. jaanuaril 1994 algav viieaastane ajavahemik" tekstiga "1. jaanuaril 1994 algav nelja-aastane ajavahemik".

Artikkel 8

Käesolev protokoll on vahelepingu ja Euroopa lepingu lahutamatu osa.

Artikkel 9

Käesolev protokoll jõustub sellele kuupäevale järgneva kuu esimesel päeval, mil lepinguosalisest teatavad teineteisele selleks vajalike menetluste lõpuleviimiseks. Käesolevat protokolli kohaldatakse alates 1. jaanuarist 1995.

Kui käesolev protokoll jõustub pärast 1. jaanuari 1995, tagastatakse kõik tasutud tollimaksud, mida ei oleks tulnud maksta, kui protokoll oleks jõustunud ja selle sätteid oleks kõnealusel päeval kohaldatud, ja sellist tagastamist peetakse olevaks vastavuses kohustusega jätta sellised tollimaksud kehtestamata.

Artikkel 10

Käesolev protokoll on koostatud kahes eksemplaris hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, portugali, prantsuse, saksa, taani ja rumeenia keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentset.

